



Title	VIAGGIO DI HIERONIMO DA SANTO Stephano Genouefe 及びHo liuro de Nycolao Venetoの文献に現れた言葉 「木」の同時代的変異などに関する研究ノート（2024 年度）
Author(s)	林田, 雅至
Citation	
Version Type	A0
URL	https://hdl.handle.net/11094/98907
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

VIAGGIO DI HIERONIMO DA SANTO Stephano
*Genouefe*及び*Ho liuro de Nycolao Veneto*の文献に現れた言葉「木」の同時代的変異などに関する研究ノート(2024年度)

林田雅至

大阪大学名誉教授

元大阪大学COデザインセンター
「社会イノベーション部門」教授
masashihayashida74@gmail.com

(多言語コミュニケーションデザイナー)
リスボン科学アカデミー(文系部門)所属

https://consokansai.or.jp/mt_news/2016/04/2015421.html

本研究ノートは令和5年度科学研究費助成事業・基盤研究(B)(一般)「文禄・慶長の役(1592-1598)に関するヨーロッパ文書の文献言語学的・歴史学的研究」の成果の一端である

言葉「木」: 交易上のクレオールかピジン

■ Arbori

<https://www.aulete.com.br/arbori>

<https://dicionario.priberam.org/arbori>

<https://www.dicio.com.br/pesquisa.php?q=arbori>

下記文献に現れた変種との相対比率

- Ed.Ramusio: *VIAGGIO DI HIERONIMO DA SANTO Stephano*
Genouefe dirizzaro à meſter Giouan Iacobo Mainer, di lngua
Portoghese tradotto nella lialiana (Fol.345-346) de "*Delle navigationi et
viaggi*" de Giovan Battista Ramusio.第1巻(1550):
- University of Alberta Library:
- https://archive.org/details/cihm_94409/page/n183/mode/2up?view=theater&q=albori+Hieronimo
- 第1巻(1550): arbori: 78件:
- https://archive.org/details/cihm_94409/page/n789/mode/2up?view=theater&q=arbori
- 第2巻(1556): arbori: 48件:
- <https://archive.org/details/secundovolumedel00ramu/page/n9/mode/2up?q=arbori+>
- 第3巻(1559): arbori: 167件:
- <https://archive.org/details/dellenauigationi03ramu/page/n7/mode/2up?q=arbori+>
- 総計: 293件/501件 $\div$ 58.5%
- **albero(it,sg): 67件/501件 $\div$ 13.4%, alberi(it,pl):141件/501件 $\div$ 28.1%**
- 参考: 現代語: **aruore**; árvore(pt, sg):0件; 同: **aruores** ;árvores(pt,pl):0件

接頭辞: Alberi(it.pl)の言葉

- **Albericoqueiro**:
 - <https://joao-roiz.jp/LGR/search/entryid=137101&book=PPL1697>
 - [DICIweb®](#) : Bento Pereyra:Portuguese to Latin dictionary (1697)
- 1: [P] *Albericoqueiro*. Malus persica praecox, vel Armenica: サクラ・アルメニアカ
- 2: [P] *Albericoque*. Persicum praecox, vel praecoquum. Praecopersica. **Mala Armeniaca**: アプリコット
 - <https://www.soljardi.com/familia/prunus-armeniaca/>
- **参考: Damasco**: アンズ
 - <https://www.dicio.com.br/damasco/>

接頭辞: Alu[v]ariの言葉

- **Aluaricoqueiro:**

- <https://joao-roiz.jp/LGR/search/entryid=200159&book=Barbosa1611> :
Barbosa:Portuguese to Latin dictionary (1611)
- 1 : [P] *Aluaricoqueiro Aruore*. Malus Armeniaca.
- 2 : [P] *Aluaricoques fruyta desta aruore*. **Mala Armeniaca**.
- * alvaricoque :
- <https://www.dicio.com.br/pesquisa.php?q=Alvaricoque>
- * alvaroque :
- <https://www.dicio.com.br/pesquisa.php?q=alvaroque>
- 参考 : alboroque : copo de vinho ou refeição oferecida aos presentes na ocasião da assinatura de um contrato, ou depois de realizado um negócio.
- <https://www.dicio.com.br/alboroque/>
- alfarricoque:João-ninguém; indivíduo insignificante.Etimologia (origem da palavra *alfarricoque*). De farricoco, do árabe fariyul.
- <https://www.dicio.com.br/alfarricoque/>

Damasco : 関連語

Damasco : <https://www.dicio.com.br/damasco/>

(学名:**prunus armeniaca**) Carl von Linné 著『植物種誌(*Species Plantarum*)』1753.

参考 : apricot(en), (prunus) armeniaca(lat), albicocca(it), albaricoque(es), abricot(fr)

類義語 : 1. Abricó, abricoque : <https://www.dicio.com.br/abrico/>

<https://www.dicio.com.br/abricoque/>

2. Albricoque (*albericoque) : pequeno damasco (variante : abricó, abricoque.)

<https://www.dicio.com.br/albricoque/>

3. Alperche: Espécie de pêssgo ou abricó ; pêssgo : 学名 : **prunus persica**

<https://www.dicio.com.br/alperche/>

4. Alperce: Damasco grande:variação de alperche:

Etimologia (origem da palavra *alperce*). Moçárabe *al-perj, do

latim persicu.<https://www.dicio.com.br/alperce/>

参考 : [DICIweb®](https://www.dicio.com.br/)

"*Delle navigationi et viaggi*" de Giovan Battista Ramusio(1)

VIAGGIO DI HIERONIMO DA SANTO Stephano

Giovan Battista Ramusio(1485-1557)は、ベネチアの人文主義者、歴史家、地理学者。ベネチア共和国で多くの官職に就き、特に1515年以降元老院書記官を務めた。ラテン語、ギリシア語に精通し、重要な旅行記の集大成である『航海と旅行(*Delle navigationi et viaggi*)』3巻(1550-59)を刊行した。これは大航海時代に関する基本文献と位置付けられる。

本書は、イタリアのみならずヨーロッパにおける本格的な『旅行記集成』の礎を築いた記念碑的名著とされる著作で、全3巻のうち、日本を含むアフリカや沿岸部アジアを対象とした第1巻の最終改訂版として、1613年にヴェネツィアで刊行。第1巻初版刊行の1550年から半世紀以上にわたり、版を重ね、読み継がれ、後世に影響を与えた。プトレマイオスらによる古代・中世的世界観と、大航海時代がもたらした「新世界」とを、歴史・地理の両面で、通時的・共時的に統合させ、「世界全体」の包括的な記述を試みている点に大きな特徴がある。

"Delle navigationi et viaggi" de Giovan Battista Ramusio(2)

VIAGGIO DI HIERONIMO DA SANTO Stephano

全3巻で70編余1000葉(mil folhas)近くに及ぶ収録作品の底本テキストの選択について、諸写本・諸版本を対校するなど文献学的検討(原典批判)を加え、それをラテン語ではなくイタリア語に訳し、可能な限り全文を収録している。

空間的にも、地球のほぼ全域を万遍なくカバーし、単純な記述ではなく、航海と旅行というタイトルが示すとおり、航海や旅行を行った人間の動きに焦点を当てて、人間の行為を中心に、して動態的に世界を把握するという、ルネサンス的な視点を明確に据え、編纂されている点にも極めて大きな特徴がある。

具体的には、単なる地名や位置の特定、遺跡や珍奇な事物の列挙ではなく、それぞれの国や地域の自然・産物・風俗習慣・伝達手段・歴史・通商関係など様々な側面に及び、諸国・諸地域を自然的・地理的空間としてのみならず、そこに居住する人間の歴史的・文化的空間としても把握しようとしている。

"Delle navigationi et viaggi" de Giovan Battista Ramusio(3)

VIAGGIO DI HIERONIMO DA SANTO Stephano

ヨーロッパにおいて、19世紀まで世界のいくつかの部分については基本的文献の一つとして用いられ、今なお唯一の記録としてそれ以前の写本・刊本の発見されていないものも数多い。

本書には、ザビエルが日本訪問のきっかけとなった鹿児島出身のアンジローからの聞き取りに基づく日本報告をはじめ、ザビエルが日本から発信した初期の書簡など、ヨーロッパにおける最初期の日本関係記事が収録され、日本関係欧文図書としても極めて高い価値を有する書物である。

岸野久(1942～)：

<https://ci.nii.ac.jp/search?q=%E5%B2%B8%E9%87%8E%E4%B9%85&range=0&nrid=&count=100&sortorder=1&type=1>

VIAGGIO DI HIERONIMO DA SANTO Stephano

1491年リグーリア・ジェノヴァを出発、2人のジェノバの商人、ヒエロニモ・アドルノとヒエロニモ・ダ・サント・ステファノがカイロと紅海(港：コシル[現在：エルクセイル]；アデン[出口：4か月滞在])を經由して、海路35日でインド・カリカットに到着し、セイロン、コロマンデル(インド南東部、ベンガル湾約700kmの海岸；7か月滞在)、ビルマのペグ(現在：バゴー；1年半滞在)、アヴァに向かった。アドルノはペグで死亡した(1496年12月27日)。サント・ステファノは、マラッカとスマトラへの旅を続け、帰路、モルディブ(マラバル諸島；数か月滞在)を巡り、インド・カンベイ(現在：グジャラート州都：カンバト)、ペルシャ湾オルムス(王国；60日滞在)、タブリーズ(イラン北西部州都)、アレppo(シリア最大都市)に辿り着くまで、艱難辛苦を乗り越えた。

VIAGGIO DI HIERONIMO DA SANTO Stephano

往路：朱色；復路：黄色(概念ルート)



Ed. Valentim Fernandes : *A carta do genoues*

Ed. Valentim Fernandes : *A carta do genoues*, Treſlado de *hũa carta_ẽ Jeronimo de santo Este=ũa* (A Carta de Jerónimo de Santo Estevão) eſcreueo de Tripoli a Joham jacome mayer em Baruti. primeiro dia de setẽbro. Era de Mill & qua=troçentos & nouenta & noue annos (Fol.xcvj-xcviii) dos *três relatos de viagens* (Marco Paulo) de Valentim Fernandes (1502) :
Biblioteca Nacional de Portugal :

https://purl.pt/14703/4/res-431-v_PDF/res-431-v_PDF_24-C-R0150/res-431-v_0000_capa-capa_t24-C-R0150.pdf

前掲 : Ed. Ramusio との比較研究 :

2言語版異同箇所 の指摘

2言語版異同箇所指摘 (I)

a) Ed. Valentim Fernandes(ポルトガル語版) :

Cerca do noſſo fortunado viagē (Fol. x cvj : 1.5) : 我々の幸運なる旅に関して

Ed.Ramusio(イタリア語版) : El noſtro infortunato viaggio (Fol.345 : 1.18) : 我々の不遇の旅

b) Ed. Valentim Fernandes(ポルトガル語版) :

E cō aqllas naueguam⁹. per. xxxv. dias. : Coſer-hũa ylha porto da terra do Preſte Johã (Fol. x cvj : 1.22)

Ed.Ramusio(イタリア語版) : et con quella na=uigammo per venticinque giorni(Fol.345 : 1.28-29) Coſir-Mazua

コシル(現在 : エルクセイル) ; マズア(現在 : マッサ

ワ) ; ≡ : グーテンベルグ聖書印刷改行句読点 : フラクトゥール・ダブルハイフン (二重斜線ハイフン) : <https://www.compart.com/en/unicode/U+2E17>

2言語版異同箇所指摘 (II)

c) Ed. Valentim Fernandes(ポルトガル語版) :

E as **aruores** da py/mêta som como dera. ã affi creçe pll'as
outras **aruores** : Calocuth(Fol. x cvj v : 1.2-3)

Ed.Ramusio(イタリア語版) :

& gli **arbori** (alberi)/ del pepe sono simili all'hedera, percio
ché ã vanno riuolendo sopra gli altri **arbori**(alberi) :
(Fol.345 : 1.43-44) Calicut

参考 : Ed. Valentim Fernandes(ポルトガル語版) : **prãtar**
das aruores. : Calocuth (Fol. x cvj v : 1.7)

Ed.Ramusio(イタリア語版) : di quelli arbori da **piantare**(=
daquelas árvores a serem plantadas: (Fol.345 : 1.47) Calicut;
現代イタリア語 : di quegli alberi da **piantare**)

2言語版異同箇所指摘 (III)

d) Ed. Valentim Fernandes(ポルトガル語版) : Toma cada molher sete ou oyto marid⁹. Nẽ jamays casam cõ/molheres **virgeẽs**. mas antes quãdo huũ q̃r casar cõ algũa moça/a faz estar p_xv. ou.xx.dias em poder de alguũa outra peçsoa p_a q̃/della fique **corrupta**. : Calocuth (Fol. x cvj v : 1.19-22)

Ed.Ramusio(イタリア語版) : è lecito à ogni/donna di pigliar sette ouer otto mariti, secondo che gli viene appetito, ne gli huomini s̃i marita=no mai con donna che s̃ia **vergine**, ma auanti le loro nozze, effendo quella pulcella, la fanno star/per quindici ò venti gironi con qualche persona che la **suvergini**. : (Fol.345v : 1.2-5)

2言語版異同箇所指摘 (IV)

e) Ed. Valentim Fernandes(ポルトガル語版) : da qual em fim per espaaço de lv.dias por mingua d fíficos **co/mo a ds a puue** foy neçessario dar o s̃p̃u a ds. q̃ foy no ãno d. xcvj./**xxv**.dias d dezẽbro.a noite d sam Johã euãgelista.(Fol. x cvij : 1.22-24):Peijo

Ed.Ramusio(イタリア語版) : in capo di cinquatacinque giorni, non vi effendo ne medici, **ne medi/cine**, gli conuenne render lo spirito al nostro signor Iddio, che fu l'anno mile quatrocento no=uantasei il giorno **ventifette** di Dicembre, la notte di san Giouanni: (Fol.345v : 1.31-33) Pegu

2言語版異同箇所指摘 (V)

f) Ed. Valentim Fernandes(ポルトガル語版) : o seu corpo foy sepultado **p_umy/ẽ hũa ygreja da q̃lla**s. (Fol. x cvij : 1.27-28) : Peijo

Ed.Ramusio(イタリア語版) : il suo corpo fu sepolto in vna certa **chiefa rouinata**, doue **non vi habita alcuno**: (Fol.345v : 1.37)Pegu (= seu corpo enterrado em uma certa igreja em ruínas, onde ninguém mora lá.)

参考 :

Ed. Valentim Fernandes(ポルトガル語版) : E pello caminho achamo⁹ muytas çidades antijguas **deffeitas**/cõ muyto⁹ estranh⁹ edificios feitos no t̃po dos ydolatras.: Cayro-Caryz(Cane) (Fol. x cvj : 1.15-16)

Ed.Ramusio(イタリア語版) : trouammo molte città antiche **rouinare** con molti mirabili edifici, fatti nel tempo dei gentili,:Cairo- Cariz(Cane) (Fol.345 : 1.23-24)

2言語版異同箇所指摘 (VI)

g) Ed. Valentim Fernandes(ポルトガル語版) : a Lepo. No q̃l lugar mercadores me queriã tornar mãdar ã Tau/riz pa cõprar joyas sedas & cremesijs e outras coufas. mas porq̃/ ho caminho nõ era seguro ho nõ fiz. (Fol. x cvij : 1.28-30)

Ed. Ramusio(イタリア語版) : in Aleppo. Quiui molti merçanti mi furono intorno pregandomi che io voleffi di nouo ritornar in Tauris à comprar/ gioie, & fete, & cremesĩ, & **mi faceuano grandiffimi partiti**, ma perche il cammino non/ era sicuro, io non vi volfi andare. (Fol.346 : 1.36-39) : 現代ポルトガル翻訳 : para Aleppo. Aqui muitos mercadores me rodeavam implorando que eu voltasse a Tauris outra vez para comprar jóias, & sede, & cremes, & **eles me fizeram grandes festas**, mas porque o caminho não era seguro, eu não queria ir lá .

ご清聴ありがとうございました

Convite



A ACLUS - Associação de Cultura Lusófona (Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa) convida-o para a inauguração da:

Exposição

"Homem, Cosmos e Mitos"
de Rouslan Botiev

na biblioteca da Faculdade.

Dia 10 de Março às 17h 30m

Amazónia / Amazónias
Conferência Temática, org. ACLUS

Sede: Faculdade de Letras - Cidade Universitária - Lisboa

E-mail: aclus@fl.ul.pt

Apartado 52118 - Lisboa